

wednesdays@7

palimpsest

february 8, 2011
7 pm

uc san diego department of music

LEARNING TO SING

Palimpsest 2/2011

February 8, 2011

7pm

Steven Schick, Conductor

improvisations sur mallarmé (1958)
(Le vierge, le bel, et le vivace)

Pierre Boulez

Meghann Welsh, soprano

improvisations sur mallarmé (1958)
(Le dentelle s'abolit)

Pierre Boulez

Jessica Aszodi, soprano

*Tasha Smith – harp; William Fried – celesta; Katalin Lukacs – piano; Leah Bowden, Eric Derr,
Dustin Donahue, Stephen Solook, Jennifer Torrence, Bonnie Whiting Smith – percussion*

Placet (2011)

Tania Lanfer-Marquez

Trois Poèmes de Stephane Mallarmé

Maurice Ravel

1. Soupir
2. Placet futile
3. Surgi de la croupe et du bond

Tiffany DuMouchelle, soprano

*Rachel Beetz, Berglind María Tómasdóttir – flute; Ariana Lamon-Anderson, Curt Miller – clarinet;
Sarah Schwartz, Sara Ballance – violin; David Medine – viola; Eric Moore – cello*

Intermission

Concert Music N. 5 (2011)

Daniel Tacke

Couleurs de la Cité Celeste (1963)

Olivier Messiaen

Aleck Karis, piano

*Ariana Lamon-Anderson, Curt Miller, Terri Tunnicliff – clarinet;
Tim Hall, Marty Fenton Frear, Elizabeth Meeker, Calvin Price – trumpet;
Ian Carroll, Kyle Covington, Eric Starr – trombone; Kyle Mendiguchia – bass trombone;
Leah Bowden, Eric Derr, Dustin Donahue, Ross Karre, Stephen Solook,
Jennifer Torrence, Bonnie Whiting Smith – percussion*

Texts and Translations

Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui.
Va-t-il nous déchirer avec un coup d'aile ivre
Ce lac dur oublié que hante sous le givre
Le transparent glacier des vols qui n'ont pas fui!
Un cygne d'autrefois se souvient que c'est lui
Magnifique mais qui sans espoir se délivre
Pour n'avoir pas chanté la région où vivre
Quand du stérile hiver a resplendi l'ennui.
Tout son col secouera cette blanche agonie
Par l'espace infligée à l'oiseau qui le nie,
Mais non l'horreur du sol où le plumage est pris.
Fantôme qu'à ce lieu son pur éclat assigne,
Il s'immobilise au songe froid de mépris
Que vêt parmi l'exil inutile le Cygne.

*The virgin, the vigorous, and the beautiful today.
Will it cleave for us with an intoxicated wing-beat this hard forgotten
Lake haunted beneath the frost by the transparent glacier of flights that have not taken flight? A
Swan of time past remembers that it is he,
Magnificent but who without hope frees himself for not having sung of the region where life is
when sterile winter's tedium shone.
His whole neck will shake off this agony inflicted by space on the bird which denies it, but not the
horror of the ground where the plumage is caught.
A phantom appointed to this place by his pure brilliance, he becomes motionless in the cold
dream of contempt worn in purposeless exile by the Swan.*

Une dentelle s'abolit
Dans le doute du Jeu suprême
À n'entr'ouvrir comme un blasphème
Qu'absence éternelle de lit.

Cet unanime blanc conflit
D'une guirlande avec la même,
Enfui contre la vitre blême
Flotte plus qu'il n'ensevelit.

Mais, chez qui du rêve se dore
Tristement dort une mandore
Au creux néant musicien

Telle que vers quelque fenêtre
Selon nul ventre que le sien
Filial on aurait pu naître.

*A lace does away with itself
In the doubt of the supreme Game
To half-open like a blasphemy
Only an eternal absence of bed.*

*This unanimous white conflict
Of a garland with the same,
Fled against the pale pane
Floats more than it buries.*

*But, in one who gilds himself with dreams
Sadly sleeps a mandorla
With music's void in its emptiness*

*Such that toward some window
Depending on no womb but its own,
Filial one could have been born.*

Soupir

Mon âme vers ton front où rêve, ô calme soeur,
Un automne jonché de taches de rousseur,
Et vers le ciel errant de ton oeil angélique
Monte, comme dans un jardin mélancolique,
Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur!
-- Vers l'azur attendri d'octobre pâle et pur
Qui mire aux grands bassins sa langueur infinie
Et laisse, sur l'eau morte où la fauve agonie
Des feuilles erre au vent et creuse un froid sillon,
Se trainer le soleil jaune d'un long rayon.

Sigh

*My soul rises towards your brow o calm sister, where there lies dreaming
An autumn strewn with russet freckles,
And towards the restless sky of your angelic eye,
As in a melancholy garden,
A white fountain faithfully sighs towards the Azure!
Towards the compassionate azure of pale and pure October,
Which mirrors its infinite languor in the great pools
And, on the stagnant water where the tawny agony
Of the leaves stirs in the wind and digs a cold furrow,
Lets the yellow sun drag itself out in a long ray.*

Placet futile

Princesse! à jalouser le destin d'une Hébée
Qui point sur cette tasse au baiser de vos lèvres;
J'use mes feux mais n'ai rang discret que d'abbé
Et ne figurerai même nu sur le Sèvres.

Comme je ne suis pas ton bichon embarbé
Ni la pastille ni du rouge, ni jeux mièvres
Et que sur moi je sens ton regard clos tombé
Blonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!

Nommez-nous... toi de qui tant de ris framboisés
Se joignent en troupeau d'agneaux apprivoisés
Chez tous broutant les vœux et bêlant aux délires,

Nommez-nous... pour qu'Amour ailé d'un éventail
M'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,
Princesse, nommez-nous berger de vos sourires.

Futile Petition

*Princess! in envying the fate of a Hébée,
Who appears on this cup at the kiss of your lips,
I use up my ardor, but my modest station is only that of abbé
And I won't even appear nude on the Sèvres porcelain.*

*Since I am not your bewhiskered lapdog,
Nor lozenge, nor rouge, nor affected games,
And since I know that you look on me with indifferent eyesy
Blonde whose divine hairdressers are goldsmiths!*

*Appoint me ... you whose many raspberried laughs
Are gathered into flocks of docile lambs,
Nibbling at all vows and bleating deliriously,*

*Appoint me ... in order that Love, with a fan as his wings,
May paint me fingering a flute and lulling this sheepfold,
Princess, appoint me shepherd of your smiles.*

Surgi de la croupe et du bond
D'une verrerie éphémère
Sans fleurir la veillée amère
Le col ignoré s'interrompt.

Je crois bien que deux bouches n'ont
Bu, ni son amant ni ma mère,
Jamais à la même chimère,
Moi, sylphe de ce froid plafond!

Le pur vase d'aucun breuvage
Que l'inexhaustible veuvage
Agonise mais ne consent,

Naïf baiser des plus funèbres!
À rien expirer annonçant
Une rose dans les ténèbres.

*Sprung from the croup and the flight
Of an ephemeral vase,
Without flowering the long, bitter night,
The neck, stopped short and forgotten, must pause.*

*I will believe that two mouths never,
Neither my mother nor her lover
Drank the same phantasy
I, sylph of this cold ceiling!
The pure vase of any potion
Save the widowhood unspent
Dies but does not consent,*

*Naïve kiss of the most funereal!
To breathe an annunciation
of a rose in the darkness.*

